

スペイン語
ESPAÑOL



**HELLO,
NEW
CITY.**

新しいまちの暮らし
スーパースマートシティ
うつのみや始動

Guía práctica para la vida en Utsunomiya

暮らしの便利帳

保存版 *Versión para guardar*



宇都宮市

Ciudad de Utsunomiya

はじめに

「暮らしの便利帳」は、宇都宮市に住む外国人の皆さんが、安心して快適な生活を送れるよう、行政サービスなどの生活に関する基本的な情報を掲載したガイドブックです。この本が、多くの皆さんにお役に立てるよう、英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語・タイ語の7カ国語で作製し、それぞれに日本語を併記した7分冊としました。皆さんが、この「暮らしの便利帳」を活用し、本市での生活をより快適にお過ごしいただければ幸いです。

宇都宮市長

Prefacio

La guía práctica para la vida en Utsunomiya contiene la información básica sobre los temas relacionados con la vida diaria, tales como los servicios públicos, para ayudar a los residentes extranjeros de la ciudad a vivir de manera feliz y cómoda.

Para llegar a la mayor cantidad de gente posible se han publicado siete ediciones bilingües de esta guía. Todas las ediciones están en japonés y uno de los siete idiomas siguientes: inglés, chino, coreano, español, portugués, vietnamita o tailandés.

Espero que la guía práctica para la vida en Utsunomiya le sea de ayuda para hacer que su vida en nuestra ciudad sea más agradable.

Alcalde de Utsunomiya

表紙の写真

宇都宮市は、将来にわたり発展し、人や企業から選ばれ、子どもから高齢者まで誰もが豊かで便利に安心して暮らすことができるまち「スーパースマートシティ」を目指しています。

表紙の写真は、スーパースマートシティの実現に向けた取り組みの1つとして、2022年11月に誕生したJR宇都宮駅東口地区です。

Fotografía de la portada

La ciudad de Utsunomiya quiere lograr ser una Super Smart City, un lugar elegido por la gente y las empresas donde desde niños hasta ancianos, todos puedan vivir tranquilamente y cómodamente con seguridad, desarrollándose hacia el futuro.

La fotografía de la portada es la zona este de la Estación de Utsunomiya, inaugurada en noviembre de 2022, como una de las actividades dirigidas a lograr la Super Smart City.



◀Página web de la municipalidad

URL : https://www.city.utsunomiya.tochigi.jp/foreign_language/english/index.htm

もくじ 目次

ほん へん 本編

うつのみやし がいよう 宇都宮市の概要	1
うつのみやし はこんな街 宇都宮市はこんな街	2 1
じゅうみんとうろく 住民登録	2 7
とくべつえいじゅうしゃ とどけで 特別永住者の届出	3 0
こせき 戸籍	3 4
いんかんとうろく 印鑑登録	3 6
せいど マイナンバー制度	3 8
こくみんねんきん 国民年金	4 2
こくみんけんこうほけん 国民健康保険	4 3
けんこう 健康	4 8
しゅっさん いくじ 出産と育児	5 2
じどう ぼし ふし ふくし 児童・母子父子福祉	5 8
ふくし 福祉	6 4
はんざい じ こ ぼん 犯罪・事故は110番	
かじ きゅうきゅう ぼん 火事・救急は119番	6 8
きゅうきゅういりよう 救急医療	7 1
ぼうさい 防災	7 4
ひ こ とど で 引っ越しの届け出	9 9
じゅうたく 住宅	1 0 1
でんき すいどう 電気・ガス・水道	1 0 2
でんわ ゆうびん 電話・郵便	1 0 4
こうつう 交通	1 0 6
じち かい かつどう 自治会活動	1 1 1
がいこくごたいおうきかん 外国語対応機関	1 1 4
うつのみやし こくさいこうりゅう 宇都宮市の国際交流	1 2 3
うつのみやし がいこくごたいおうきかん 宇都宮市の外国語対応機関	1 2 4

Índice

Información básica

Reseña de la ciudad de Utsunomiya	1
Guía de la municipalidad	21
Registro civil	27
Notificación del residente permanente especial	30
Registro familiar	30
Registro de sello personal	34
Sistema de Número personal (My Number)I	36
Pensión nacional	38
Seguro nacional de salud	43
Salud pública	48
Parto y crianza de los niños	52
Asistencia pública para los niños y familias sin padre o sin madre	57
Asistencia pública	64
Marque el 110 en caso de crímenes y accidentes de tráfico	
Marque el 119 en caso de incendio o de llamar una ambulancia	68
Tratamiento médico de urgencia	71
Prevención de desastres	74
Trámites de notificación de la mudanza	99
Vivienda	101
Electricidad, gas y agua corriente	102
Teléfono y correos	104
Tráfico	106
Actividades de la asociación de vecinos (Jichikai)	111
Organizaciones donde se atiende en idiomas extranjeros	114
Programas de intercambio internacional de la ciudad de Utsunomiya	123
Organizaciones donde se atiende en idiomas extranjeros en la ciudad de Utsunomiya	124

宇都宮市の概要



市の沿革

宇都宮市は江戸時代から城下町として栄えていました。
 明治には栃木県庁が置かれ、宇都宮市制が施行されました。
 戦後の合併編入により、近代的な商業都市としての基礎を整えると、市制施行から100周年で中核市となりました。
 2007年には上河内町および河内町と合併し、50万人都市となり、首都圏の北の拠点都市として発展を続けています。

Reseña de la ciudad de Utsunomiya

■ Historia de la ciudad

Utsunomiya floreció, ya en la era de Edo, como un pueblo que se formó en torno a un castillo. En la era de Meiji, el Gobierno Prefectural de Tochigi se trasladó a Utsunomiya, y también se estableció la ciudad de Utsunomiya. Después de la segunda guerra mundial, Utsunomiya se consolidó como una ciudad moderna comercial mediante la fusión e incorporación de otros municipios, y fue designada como ciudad-núcleo en el centenario de la declaración como ciudad. En 2007, la población de la ciudad llegó a 500,000 habitantes tras incorporar los pueblos de Kamikawachi y Kawachi, y la ciudad sigue desarrollándose como una ciudad central al norte de la región capital de Tokio.

地勢

面積: 416.85km²
 東西: 23.97km
 南北: 29.53km
 東経: 139° 52' 58"
 北緯: 36° 33' 19"
 海拔: 116.07m

人口・世帯数 (2022年4月1日現在)
 人口総数: 514,708人
 男 257,183人
 女 257,525人
 世帯数: 232,617世帯

■ Geografía

Superficie: 416,85 km²
 Distancia de este a oeste: 23,97 km
 Distancia de norte a sur: 29,53 km
 Longitud este: 139°52'58"
 Latitud norte: 36°33'19"
 Altitud: 116,07 m

Población y número de familias (al 1 de abril de 2022)

Población total: 514.708
 Hombres: 257.183
 Mujeres: 257.525
 Número de familias: 232.617



市の施設

■市役所本庁舎

- ▽所在地: 旭1丁目1-5 ☎028 (632) 2222 (代表)
- ▽窓口業務時間: 午前8時30分～午後5時15分 [土・日曜日、祝休日、年末年始(12月29日～1月3日)を除く]。ただし、一部の窓口業務は市役所本庁舎にて、午後7時まで延長して業務を行っています。



Guía de la municipalidad

■Municipalidad de Utsunomiya

▽Dirección: 1-1-5 Asahi. ☎028-632-2222 (principal)

▽Horario: de 8:30 a 17:15 [cerrado los sábados, domingos, feriados, y durante el feriado de fin de año y Año Nuevo (del 29 de diciembre al 3 de enero)]. El horario de atención de la municipalidad se extiende hasta las 19:00 para algunos servicios.

■地区市民センター・出張所

地区市民センター・出張所では、証明書などの交付や届出の受付、市税などの収納業務を行っています。

▽窓口業務時間: 午前8時30分～午後5時15分(土・日曜日、祝休日を除く)。

ただし、バンバ出張所は午前10時～午後7時、土・日曜日、祝休日も開業しています。

また、地区市民センターでは、地域活動やまちづくり活動の支援、施設の貸し出し、図書の貸し出し、各種講座の開催など学習や仲間づくりの活動を支援しています。施設は、趣味やサークルなどいろいろな活動の場として活用できる会議室や多目的ホールなどがあります。

■Centros cívicos (Chiku Shimin Center) y sucursales (Shucchojo)

Los centros cívicos y las sucursales proveen servicios administrativos, como emisión de certificados oficiales, tratamiento de formularios oficiales de registro y recaudación de impuestos, como por ejemplo, impuestos municipales.

▽Horario: de 8:30 a 17:15 (cerrado los sábados, domingos y feriados)

La sucursal de Banba está abierta de 10:00 a 19:00, incluyendo los sábados, domingos y feriados.

Los centros cívicos también acogen programas educativos y sociales, ayudando a las actividades de planificación de la ciudad, prestando lugares para reuniones, ofreciendo servicio de biblioteca, y acogiendo diferentes tipos de clases, etc. Hay salas de reuniones y salones multiusos que pueden usarse para las actividades de grupos de aficionados y clubes.

▽施設貸出時間：午前9時～午後9時30分。

▽図書貸出時間：平日＝午前8時30分～午後7時、土・日曜日、祝 休日＝午前9時30分～午後7時。

▽利用方法：貸出券が必要です（中央図書館・東図書館・南図書館・上河内図書館・河内図書館・各生涯学習センター・各地区市民センター共通）。

▽貸出期間：2週間以内で15冊まで。

なお、施設や図書の貸し出しについて、詳しくは、各地区市民センターへお問い合わせください。

※年末年始（12月29日～1月3日）はすべての業務が休みになります。

▽Horario para el alquiler de las instalaciones: de 9:00 a 21:30.

▽Horario de la biblioteca: laborables de 8:30 a 19:00. Sábados, domingos y feriados de 9:30 a 19:00.

▽Trámites de la biblioteca: debe obtenerse una tarjeta de la biblioteca para pedir prestados los libros. (Puede usarse la misma tarjeta en la Biblioteca de Chuuo (Central), Biblioteca de Higashi (Este), Biblioteca de Minami (Sur), Biblioteca de Kamikawachi, Biblioteca de Kawachi, y también en los centros de educación permanente de su zona y en los centros cívicos).

▽Duración del préstamo: hasta 15 libros con una duración máxima de dos semanas.

Consulte con los centros cívicos para obtener mayor información.

* Todas las instalaciones públicas están cerradas durante el feriado de fin de año y Año Nuevo (del 29 de diciembre al 3 de enero).

〈地区市民センター〉

○平右地区市民センター

住所：下平出町158-1

☎028（661）2667

○清原地区市民センター

住所：清原工業団地15-4

☎028（667）0501

○横川地区市民センター

住所：屋板町576-1

☎028（656）1009

○瑞穂野地区市民センター

住所：下桑島町1030-1

☎028（656）1580

○城山地区市民センター

住所：大谷町1059-5

☎028（652）0621

<Centros cívicos (Chiku Shimin Center)>

○Centro cívico de Hiraishi

Dirección: 158-1 Shimo-hiraide-machi

☎ 028-661-2667

○Centro cívico de Kiyohara

Dirección: 15-4 Kiyohara Kogyo Danchi

☎ 028-667-0501

○Centro cívico de Yokokawa

Dirección: 576-1 Yaita-machi

☎ 028-656-1009

○Centro cívico de Mizuhono

Dirección: 1030-1 Shimo-kuwajima-machi

☎ 028-656-1580

○Centro cívico de Shiroyama

Dirección: 1059-5 Oya-machi

☎ 028-652-0621

○国本地区市民センター
 住所：宝来本町1868-1
 ☎028（665）1041

○富屋地区市民センター
 住所：徳次郎町80-2
 ☎028（665）0002

○豊郷地区市民センター
 住所：岩曾町825-1
 ☎028（660）2267

○篠井地区市民センター
 住所：下小池町466-1
 ☎028（669）2101

○菱川地区市民センター
 住所：西川田町805-1
 ☎028（658）1201

○雀宮地区市民センター
 住所：新富町9-4
 ☎028（653）1511

○上河内地区市民センター
 住所：中里町181-3
 ☎028（674）3132

○河内地区市民センター
 住所：中岡本町3221-4
 ☎028（671）3203

〈出張所〉

○宝来出張所
 住所：若草3丁目13-13
 ☎028（622）5765

○陽南出張所
 住所：春日町11-1
 ☎028（658）1658

○駅前出張所
 住所：中今泉3丁目5-1
 ☎028（638）5771

○バンバ出張所
 住所：馬場通り4丁目1-1
 うつのみや表参道スクエア5階
 ☎028（616）1542

○Centro cívico de Kunimoto
 Dirección: 1868-1 Takaragi-honcho
 ☎ 028-665-1041

○Centro cívico de Tomiya
 Dirección: 80-2 Tokujira-machi
 ☎ 028-665-0002

○Centro cívico de Toyosato
 Dirección: 825-1 Iwazo-machi
 ☎ 028-660-2267

○Centro cívico de Shinoi
 Dirección: 466-1 Shimo-koike-machi
 ☎ 028-669-2101

○Centro cívico de Sugatagawa
 Dirección: 805-1 Nishikawata-machi
 ☎ 028-658-1201

○Centro cívico de Suzumenomiya
 Dirección: 9-4 Shintomi-cho
 ☎ 028-653-1511

○Centro cívico de Kamikawachi
 Dirección: 181-3 Nakazato-cho
 ☎ 028-674-3132

○Centro cívico de Kawachi
 Dirección: 3221-4 Naka-okamoto-cho
 ☎ 028-671-3203

<Sucursales (Shucchojo)>

○Sucursal de Takaragi
 Dirección: 3-13-13 Wakakusa
 ☎ 028-622-5765

○Sucursal de Yonan
 Dirección: 11-1 Kasuga-cho
 ☎ 028-658-1658

○Sucursal de Eki-Higashi
 Dirección: 3-5-1 Naka-imaizumi
 ☎ 028-638-5771

○Sucursal de Banba
 Dirección: 4-1-1 Baba-dori
 Utsunomiya Omotesando Square 5.º piso
 ☎ 028-616-1542

■コミュニティプラザ

岡本・田原コミュニティプラザは、諸証明書等交付、施設の貸出のほか、児童館が併設されています。

また、田原コミュニティプラザでは図書貸し出しも行っていきます。

▽窓口業務時間：午前8時30分～午後5時15分（土・日曜日、祝 休日を除く）。

▽施設貸出時間：午前9時～午後9時30分

▽図書貸出時間（田原コミュニティプラザのみ）：平日＝午前8時30分～午後7時。土・日曜日、祝 休日＝午前9時30分～午後7時。

▽児童館開館時間：午前9時30分～午後5時30分（月曜日・第1、3、5土曜日、第3日曜日、祝 休日を除く）。

※年末年始（12月29日～1月3日、児童館は12月27日～1月4日）はすべての業務が休みになります。

■Salones comunitarios

Los salones comunitarios de Okamoto y Tawara comparten un edificio común junto con un salón para niños; emiten certificados oficiales así como prestan instalaciones. El salón comunitario de Tawara ofrece servicio de biblioteca.

▽Horario: de 8:30 a 17:15 (excepto los sábados, domingos y feriados).

▽Horario para el alquiler de las instalaciones: de 9:00 a 21:30.

▽Horario de la biblioteca (solo en el salón comunitario de Tawara) : días de la semana = de 8:30 a 19:00. Los sábados, domingos y feriados = de 9:30 a 19:00.

▽Horario del salón para niños: de 9:30 a 17:30 (excepto los lunes, el 1.^{er} , 3.^{er} y 5^o sábado, el 3.^{er} domingo y los feriados). El salón para niños cierra del 27 de diciembre al 4 de enero. * Ningún servicio estará abierto durante el feriado de fin de año y Año Nuevo (de 29 de diciembre a 3 de enero).

〈コミュニティプラザ〉

○岡本コミュニティプラザ

住所：下岡本町1954-10

☎028（673）6500

○田原コミュニティプラザ

住所：上田原町1

☎028（672）4000

〈Salones comunitarios〉

○Salón comunitario de Okamoto

Dirección: 1954-10 Shimo-okamoto-cho

☎ 028-673-6500

○Salón comunitario de Tawara

Dirección: 1 Kamitawara-cho

☎ 028-672-4000

■宇都宮市民プラザ

うつのみや表参道スクエアの5、6階にある行政機関と公の施設の複合施設。

▽住所：馬場通り4丁目1-1

■Plaza cívica de Utsunomiya

Este establecimiento conjunto, que incluye una institución de la administración de la ciudad e instalaciones públicas, está ubicado en los pisos 5.º y 6.º del Utsunomiya Omotesando Square.

▽Dirección: 4-1-1 Baba-dori

バンバ出張所

日常生活に関する深い証明書などの交付や届出の受付のほか、市税などの収納業務などを取り扱います。ただし土・日曜日、祝休日及び夜間は一部取り扱えない業務があります。また、図書につきましては予約図書などの貸し出し、返却などがご利用いただけます。

Sucursal de Banba

Esta sucursal provee servicios administrativos relacionados con la vida diaria, como la emisión de certificados oficiales, tratamiento de formularios oficiales de registro y recaudación de impuestos, como por ejemplo, impuestos municipales. Sin embargo, hay algunos servicios que no están disponibles los sábados, domingos, feriados y durante la noche. Además, hay servicio de biblioteca, como préstamo de libros reservados y devolución de libros de las bibliotecas.

パスポートセンター

宇都宮市民の一般旅券（パスポート）の申請受付、交付などを行います。なお、緊急発給など、一部取り扱えない業務があります。

Centro de pasaportes

Este centro se ocupa de las solicitudes y emisiones de pasaportes para residentes de la ciudad de Utsunomiya. No obstante, no ofrece ciertos servicios como la emisión rápida.

消費生活センター

よりよい消費生活を支援するため、契約トラブルや商品に関する相談を行います。また、被害防止のための情報提供や暮らしに役立つ出前講座などを行います。

Centro del consumidor

Para mejorar aún más la calidad de vida del consumidor, este centro ofrece servicios de asesoramiento relacionados con problemas de contratos y de productos. Además, se ofrece información y se imparten varios tipos de clases útiles para evitar problemas antes de que ocurran.

計量検査所

適正な計量の実施を確保するため、取引・証明に使用する計量器を検査します。

Centro de prueba de equipos de medición

Para garantizar procedimientos de medición precisos, se someten a prueba equipos de medición utilizados para el comercio y la certificación.

国際交流プラザ

外国人住民のための、6カ国語による生活相談や、生活に役立つ多言語での情報提供のほか、国際交流や情報交換のための施設です。日本語教室や誰でも自由に参加できる国際交流サロンなども開催しています。

International plaza (vea la página 118)

Es un establecimiento donde se provee asesoramiento sobre la vida diaria en seis idiomas e información útil para la vida cotidiana en varios idiomas para los residentes extranjeros y también para las actividades de intercambio internacional y el intercambio de información. Además, ofrecen clases de japonés y salón de intercambio internacional en el que todo el mundo puede participar libremente.

うつのみや妖精ミュージアム、市民ギャラリー

妖精関連の絵画、陶器、貴重本を展示しているアートサロンや、市民等の作品を発表するための貸ギャラリー(面積69m²)があります。

■Museo de las hadas de Utsunomiya, Galería de los ciudadanos

Este establecimiento tiene un salón de arte donde se exponen cuadros, objetos cerámicos y libros preciosos relacionados con las hadas y una galería de alquiler para que los ciudadanos presenten obras de arte (con una superficie de 69 m²).

▽Dirección: 4-1-1 Baba-dori, 5º piso de la plaza cívica (dentro del Utsunomiya Omotesando Square)

うつのみや妖精ミュージアム

▽開館時間: 午前9時～午後7時

▽休み: 年末年始(12月29日～1月3日)、毎月第1月曜日

▽利用料: 無料

Museo de las hadas de Utsunomiya

▽Horario: de 9:00 a 19:00

▽Cerrado: durante el feriado del fin de año y Año Nuevo (del 29 de diciembre al 3 de enero), el primer lunes de cada mes.

▽Entrada: gratuita

市民ギャラリー

▽利用時間: 午前10時～午後9時30分

▽休み: 年末年始(12月29日～1月3日)

▽利用料: 22,000円(火～月曜日までの1週間を1単位、2単位まで貸出可)。展示作品の販売を伴う場合は88,000円。

Galería de los ciudadanos

▽Horario: de 10:00 a 21:30

▽Cerrado: durante el feriado del fin de año y Año Nuevo (del 29 de diciembre al 3 de enero).

▽Tarifa del alquiler: 22.000 yenes (una semana, de martes a lunes, se considera como una unidad. Puede alquilarse por un máximo de dos unidades). 88.000 yenes si realizan ventas de objetos de exposición.

Más información: Museo de las hadas de Utsunomiya, Galería de los ciudadanos ☎028-616-1573

ゆうあいひろば

2022年4月にリニューアルした、未就学児から小学生までがアスレチックなどで遊べる屋内の遊び場です。その他にも、子どもの一時預かり保育や中学生や高校生が使える青少年エリアなどがあります。

▽所在地: 馬場通り4丁目1番1号 うつのみや表参道スクエア6階

▽休館日: 年末年始 (12月29日～1月3日)

▽利用料: 青少年エリア・子どもたちのあそびひろばは無料
一時預かり保育は1時間につき800円。

Plaza Yuuai

Es un espacio de recreo al interior, reinaugurado en abril de 2022, donde niños de entre 1 y 12 años pueden jugar dinámicamente. Además, hay servicio de guardería puntual y un espacio juvenil para adolescentes de secundaria y bachillerato.

▽Dirección: 4-1-1 Baba-dori, 6º piso de la plaza cívica (dentro del Utsunomiya Omotesando Square)

▽Cerrado en: Fin de año y año nuevo (del 29 de diciembre al 3 de enero)

▽Precio: Espacio juvenil y plaza de recreo para niños, gratuito.

Servicio de guardería, 800 yenes / hora.

各業務の開業時間

	業務 (問い合わせ先)	開業時間
5階	バンパ出張所 ☎028-616-1542	平日/休日 10:00～19:00
	パスポートセンター ☎028-616-1544	平日/休日 10:00～19:00
	消費生活センター ☎028-616-1547	電話相談: 平日9:00～17:30/休日9:00～16:30 来所相談: 平日10:00～17:30/休日10:00～16:30
	計量検査所 ☎028-616-1562	平日 8:45～17:30
	国際交流プラザ ☎028-616-1563	平日/休日 10:00～20:00
	うつのみや妖精ミュージアム ☎028-616-1573	平日/休日 9:00～19:00
	市民ギャラリー ☎028-616-1573	平日/休日 10:00～21:30 (展示時間は内容により異なります)
6階	子どもたちのあそびひろば ☎028-616-1570	平日/休日 9:00～18:00
	一時預かり保育 ☎028-616-1569	
	ファミリーサポートセンター ☎028-616-1571	
	青少年エリア ☎028-616-1570	
一般	5階 会議室1・2 ☎028-616-1540	平日/休日 10:00～21:30

かしだし 貸出		うつのみやしみん (宇都宮市民プラザ)	
		Servicios (Adónde llamar)	Horario
5. ° piso	Sucursal de Banba ☎028-616-1542		Días de semana/feriados, de 10:00 a 19:00
	Centro de pasaportes ☎028-616-1544		Días de semana/feriados, de 10:00 a 19:00
	Centro del consumidor ☎028-616-1547		Consultas telefónicas: días de semana, de 9:00 a 17:30/feriados, de 9:00 a 16:30 Consultas en persona en el centro: días de semana, de 10:00 a 17:30/feriados, de 10:00 a 16:30
	Centro de prueba de equipos de medición ☎028-616-1562		Días de semana, de 8:45 a 17:30.
	International plaza ☎028-616-1563		Días de semana/feriados, de 10:00 a 20:00
	Museo de las hadas de Utsunomiya ☎028-616-1573		Días de semana/feriados, de 9:00 a 19:00
	Galería de los ciudadanos ☎028-616-1573		Días de semana/feriados, de 10:00 a 21:30 (El horario de exposición depende del programa).
6. ° piso	Salón de juegos para los niños ☎028-616-1570		Días de semana/feriados, de 9:00 a 18:00
	Cuidado temporal de niños ☎028-616-1569		
	Centro de ayuda a la familia ☎028-616-1571		
	Área para los jóvenes ☎028-615-1570		Días de semana/feriados, de 9:00 a 19:00
Alquileres generales	5. ° piso	Salas de reunión 1 y 2 ☎028-616-1540 (Plaza cívica de Utsunomiya)	Días de semana/feriados, de 10:00 a 21:30
	6. ° piso	Salones multiusos 1 y 2 ☎028-616-1540 (Plaza cívica de Utsunomiya)	



としまかん ■図書館

市内には、中央図書館、東図書館、南図書館、上河内図書館、河内図書館の5つの図書館のほか、生涯学習センター、田原コミュニティプラザに図書室があります。

■Bibliotecas

Hay cinco bibliotecas municipales en la ciudad: biblioteca de Chuo (central), biblioteca de Higashi (este), biblioteca de Minami (sur), biblioteca de Kamikawachi y biblioteca de Kawachi. Además, los centros de la educación permanente y el salón comunitario de Tawara disponen de una sala de biblioteca.

ちゅうおう としまかん あけほのちよう
中央図書館：明保野町7-57 ☎028(636)0231
ひがし としまかん なかいまいづみ
東図書館：中今泉3-5-1 ☎028(638)5614
みなみ としまかん すずめのみやちよう
南図書館：雀宮町 56-1 ☎028(653)7609
かみかわち としまかん なかざとちよう
上河内図書館：中里町 182-1 ☎028(674)1123
かわち としまかん なかおかもとちよう
河内図書館：中岡本町 3397 ☎028(673)6782
たわら
田原コミュニティプラザ図書室：
かみたわらまち
上田原町1 ☎028(672)4000
としまかん
図書館ランチ(バンバ出張所内)：
☎028(616)1542



Biblioteca de Chuo (Central): 7-57 Akebono-cho,
☎028-636-0231
Biblioteca de Higashi (Este): 3-5-1 Naka-Imaizumi,
☎028-638-5614
Biblioteca de Minami (Sur): 56-1
Suzumenomiya-cho, ☎028-653-7609
Biblioteca de Kamikawachi: 182-1 Nakazato-cho,
☎028-674-1123
Biblioteca de Kawachi: 3397 Naka-Okamoto-cho,
☎028-673-6782
Sala de biblioteca del salón comunitario de Tawara:
1 Kamitawara-machi ☎028-672-4000
Sucursal de biblioteca (dentro de la sucursal de
Banba): ☎028-616-1542
Centros cívicos (Chiku Shimin Center): vea las
páginas 3 y 4.
Centros de educación permanente (Shogai
Gakushu Center): vea la página 54.

▲WEB DE LA BIBLIOTECA DE LA CIUDAD DE UTSUNOMIYA CITY

URL:<https://www.lib-utsunomiya.jp/viewer/info.html?id=1>

としまかん りよう あんない 図書館利用案内

▽借りるとき 図書館の資料を借りるには利用カードが必要です。利用カードを作るときは、氏名・住所を確認できるものをお持ちください。

Cómo usar la biblioteca municipal

▽Para pedir prestados los libros: Debe obtenerse una tarjeta de biblioteca para pedir prestado el material de la biblioteca. Traiga una identificación personal que pueda confirmar su nombre y domicilio al solicitar la tarjeta.

かしだしりょういちらん
▽貸出資料一覧

しりょうめい 資料名	かしだしすう 貸出数	かしだしきかん 貸出期間
としょ ほん かみしばい まいしんごう のぞ ぎっし 図書(本・紙芝居・最新号を除く雑誌・マンガ)	あわせて 15冊まで	しゅうかん 2週間
おんせいしりょう 音声資料(CD/カセットテープ)	あわせて 5点まで	
えいざうしりょう 映像資料(ビデオテープ, DVD など)	あわせて 5点まで	

※おんせいしりょう えいざうしりょう ちゅうおうとしょかん ひがしとしょかん みなみとしょかん かみかわちとしょかん かわちとしょかん と あつか
音声資料・映像資料は、中央図書館、東図書館、南図書館、上河内図書館、河内図書館でのみ取り扱っています。

▽Lista de tipos de materiales que se pueden prestar

Tipo de material	Número máximo de préstamos	Duración del préstamo
Libros (libros, historias ilustradas "Kami-shibai", revistas excepto las últimas ediciones e historietas "manga")	Un total de 15	Dos semanas
Materiales de audio (CD y cintas)	Un total de 5	
Material de imágenes (vídeos y DVD)	Un total de 5	

* Los materiales de audio y de imágenes están disponibles solamente en las bibliotecas de Chuo, Higashi, Minami, Kamikawachi y Kawachi.

かえ
▽返すところ

ちゅうおう としょかん ひがしとしょかん みなみとしょかん かみかわち としょかん かわち としょかん しょうがいがくしゅう としょしつ か
中央図書館、東図書館、南図書館、上河内図書館、河内図書館、生涯学習センター図書室などで借りた本、雑誌などは、いずれの施設に返すこともできますが、CD・DVD など視聴覚資料は中央図書館、東図書館、南図書館、上河内図書館、河内図書館、田原コミュニティプラザ図書室・図書館ランチ(バンバ出張所内)のいずれかにお返しください。図書館が閉まっている場合、本、雑誌、紙芝居は、各図書館、地区市民センター(上河内、河内を除く)、中央生涯学習センター、北生涯学習センター、市役所玄関、うつのみや表参道スクエア 駐車場入口にある「ブックポスト」へ返却ができます。ただし、視聴覚資料は破損の恐れがありますので、絶対に入れないでください。

▽Devolución del material

Los libros y revistas prestados de las bibliotecas de Chuo, Higashi, Minami, Kamikawachi, Kawachi y de los centros de educación permanente se pueden devolver a cualquiera de estos establecimientos. Sin embargo, el material audiovisual como CD y vídeos se pueden devolver solamente a las bibliotecas de Chuo, Higashi, Minami, Kamikawachi, Kawachi, del salón comunitario de Tawara o a la sucursal de biblioteca (dentro de la sucursal de Banba). Si la biblioteca está cerrada, se pueden devolver los libros, revistas y "Kami-shibai" en el buzón "Book Post" ubicado en la entrada de las bibliotecas municipales, de los centros cívicos (excepto Kamikawachi y Kawachi), de los centros de educación permanente de Chuo y Kita, de la municipalidad y del estacionamiento del Utsunomiya Omotesando Square. No ponga el material audiovisual en el buzón ya que podrían dañarse.

■市文化会館 問: 市文化会館 ☎028(636)2121

収容人員2,000人の大ホールと500人の小ホールのほか、展示室、会議室などがあります。

▽所在地: 明保野町7-66

▽開館時間: 午前9時～午後10時

▽休み: 第1・3月曜日(月曜日が祝日の場合は翌日)、年末年始(12月29日～翌年1月3日)。

■Centro cultural de la ciudad de Utsunomiya (Bunka Kaikan)

Este establecimiento posee un salón grande con capacidad para 2,000 personas y un salón pequeño con capacidad para 500 personas, una sala de exposiciones y varias salas de reuniones.

▽Dirección: 7-66 Akebono-cho

▽Horario: de 9:00 a 22:00

▽Cerrado: el primer y tercer lunes de cada mes (si un día feriado cae en lunes, cerrado el martes), feriado de fin de año y Año Nuevo (del 29 de diciembre al 3 de enero)

Más información: Centro cultural de la ciudad de Utsunomiya ☎028-636-2121

■宇都宮駅東口交流拠点施設「ライトキューブ宇都宮」 問: ライトキューブ宇都宮 ☎028(611)5522

2,000人が収容可能な大ホールを備えた北関東初の会議中心型の施設。大ホールのほか、700人収容の中ホールや、総数13室の大・小会議室があります。

▽所在地: 宮みらい1-20

▽開館時間: 午前9時～午後10時

▽休み: 年末年始(12月29日～翌年1月3日)

■“Light Cube Utsunomiya” de la salida este de la estación de Utsunomiya

La primera instalación centrada en conferencias en la región norte de Kanto, equipada con una gran sala con capacidad para 2.000 personas.

▽Dirección: 1-20 Miya mirai

▽Horario: de 9:00 a 22:00

▽Cerrado: feriado de fin de año y Año Nuevo (del 29 de diciembre al 3 de enero)

Más información: Light Cube Utsunomiya ☎028-611-5522



■**宇都宮美術館** 問: 宇都宮美術館 ☎028(643)0100

「地域と美術」「生活と美術」「環境と美術」をテーマに、主として20世紀以降の美術やデザイン作品を展示しています

▽所在地: 長岡町 1077

▽開館時間: 午前9時30分～午後5時 (入館は午後4時30分まで)

▽休み: 毎週月曜日(祝 休日の場合は開館し、翌日休館)、祝 休日の翌日(土・日・祝 休日の場合は開館)、年末年始

▽観覧料(常設展示): 一般310円、高校・大学生210円、小・中学生100円

※市内の高校生以下は無料。企画展は別料金

■Museo de arte de Utsunomiya

Este museo está basado en los temas “comunidad y arte”, “vida diaria y arte” y “medio ambiente y arte”, y expone obras y diseños principalmente del siglo XX en adelante.

▽Dirección: 1077 Nagaoka-cho

▽Horario: de 9:30 a 17:00 (entrada hasta las 16:30)

▽Cerrado: lunes (si un día feriado cae en lunes, cerrado el martes), día siguiente de un día feriado (abierto los sábados, domingos y feriados nacionales) y durante el feriado del fin de año y Año Nuevo.

▽Entrada (a la exposición permanente): general 310 yenes, los estudiantes universitarios y los alumnos de escuela secundaria superior 210 yenes, alumnos de escuela primaria y secundaria 100 yenes.

* Entrada gratuita para los alumnos de escuela secundaria superior o menores que viven en la ciudad de Utsunomiya. Los precios de las entradas a las exposiciones especiales se cobran por separado.

Más información: Museo de arte de Utsunomiya ☎028-643-0100

■**旧篠原家住宅** 問: 旧篠原家住宅 ☎028(624)2200

国の重要文化財に指定された明治時代の商家で、内部が公開されています。

▽所在地: 今泉1丁目4-33

▽開館時間: 午前9時～午後5時(入館は午後4時30分まで)

▽休み: 毎週月曜日(祝 休日の場合は翌日)、祝 休日の翌日(土・日・祝 休日の場合は開館)、年末年始

▽料金: 一般100円、小・中学生50円。(20人以上の団体: 一般80円、小・中学生40円) ※市内に通学または在住の高校生以下は無料

■Antigua residencia de la familia Shinohara (Kyu-Shinohara-ke Jutaku)

Nombrado como patrimonio cultural nacional, este edificio era el hogar de una familia comerciante de la era de Meiji y está abierto al público.

▽Dirección: 1-4-33 Imaizumi

▽Horario: de 9:00 a 17:00 (entrada hasta las 16:30)

▽Cerrado: lunes (si un día feriado cae en lunes, cerrado el martes), el día siguiente de un día feriado (abierto los sábados, domingos y feriados nacionales) y durante el feriado del fin de año y Año Nuevo.

▽Entrada: general 100 yenes, los alumnos de escuela primaria y secundaria 50 yenes. (Para grupos de 20 personas o más: general 80 yenes, los alumnos de escuela primaria y secundaria 40 yenes).

* Entrada gratuita para los alumnos de escuela secundaria superior o menores que viven en la ciudad de Utsunomiya o van a una escuela que está en Utsunomiya.

Más información: Antigua residencia de la familia Shinohara (Kyu-Shinohara-ke Jutaku) ☎028-624-2200

■ **宇都宮城址公園** 問: 清明館 ☎028(638)9390

宇都宮城址公園は、宇都宮城の本丸の一部を史実に基づき復元した公園です。伝統的な工法で復元した櫓や土塀のほか、公園内には「清明館歴史展示室」「宇都宮城ものしり館」「まちあるき情報館」の3つのガイダンス施設があり、宇都宮城の歴史に関する資料や模型、市内の文化財や観光スポットのマップなどを展示しています。中心市街地の貴重な緑の空間として、春の桜を始め四季折々の自然も楽しめます。

▽ガイダンス施設: 清明館歴史展示室、宇都宮城ものしり館、まちあるき情報館

▽所在地: 本丸町

▽開館時間: 午前9時～午後7時

▽休み: 年末年始(12月29日～1月3日)

▽料金: 無料

■ **Parque de las ruinas del castillo de Utsunomiya**

En el parque de las ruinas del castillo de Utsunomiya, una parte de la torre principal del castillo de Utsunomiya se restauró según los datos históricos. Además de la atalaya y las tapias restauradas mediante los métodos de construcción tradicionales, el parque cuenta con tres instalaciones de información: "Sala de exposición histórica Seimei-kan", "Utsunomiya-jo Monoshiri-kan" y "Machiaruki Joho-kan". En estas instalaciones hay materiales sobre la historia del castillo, modelos del castillo, y mapas que señalan los bienes culturales y lugares turísticos de la ciudad. Asimismo, debido a que la zona está ubicada en el centro de la ciudad y tiene agua natural y vegetación, los visitantes pueden disfrutar de la belleza natural del lugar que cambia con las estaciones comenzando con las flores de cerezo en la primavera.

▽Instalaciones de información: Sala de exposición histórica Seimei-kan, Utsunomiya-jo Monoshiri-kan y Machiaruki Joho-kan

▽Dirección: Honmaru-cho

▽Horario: de 9:00 a 19:00

▽Cerrado: Durante el feriado del fin de año y Año Nuevo

▽Entrada: gratuita

Más información: Seimei-kan ☎028-638-9390

■ **うつのみや遺跡の広場** 問: うつのみや遺跡の広場 ☎028(659)0193

園内には、日本有数の規模を誇る縄文時代の復元建物があり、展示資料館も整備しています。

▽所在地: 上欠町151-1

▽開園時間: 午前9時～午後5時(4月1日～10月31日) 午前9時～午後4時30分(11月1日～3月31日)

※入園は、閉園30分前まで。

▽休園日: 毎週月曜(祝休日の場合は翌日)、祝休日の翌日(土・日・祝休日の場合は開園)、年末年始。

▽料金: 無料

■ **Plaza de las ruinas de Utsunomiya**

Esta plaza tiene una de las construcciones restauradas más distinguidas del periodo Jomon en Japón, y un museo con exposiciones.

▽Dirección: 151-1 Kamikake-machi

▽Horario: de 9:00 a 17:00 (del 1 de abril al 31 de octubre), de 9:00 a 16:30 (del 1 de noviembre al 31 de marzo) * Entrada hasta 30 minutos antes del cierre.

▽Cerrado: lunes (si un día feriado cae en el lunes, cerrado el martes), el día siguiente de un día feriado (abierto los sábados, domingos y feriados nacionales) y durante el feriado del fin de año y Año Nuevo.

▽Entrada: gratuita.

Más información: Plaza de las ruinas de Utsunomiya ☎028-659-0193

とびやまじょう しせきこうえん 飛山城 史跡公園 ・ とびやま れきし たいげんかんとく 歴史体験館 問: とびやま れきし たいげんかんとく 歴史体験館 ☎028(667)9400

飛山城は、中世に築かれた城で、園内には発掘調査で確認された木橋や掘立柱建物・竪穴建物などが復元されていて、四季折々の自然も楽しめます。「とびやま歴史体験館」は、この飛山城の歴史と併せて、昔の人々の暮らしを身近に感じ、体験できる施設です

▽所在地: 竹下町380-1

▽入館・入園料: 無料 (体験メニューには料金がかかるものがあります)

▽開園・開館時間: 飛山城 史跡公園・とびやま 歴史体験館 = 午前9時～午後5時 (飛山城 史跡公園は11～3月は午後4時30分まで)。※ 入場 は、閉園・閉館の30分前まで

▽休み: 月曜日 (祝 休日の場合は翌日)、祝 休日の翌日(土・日・祝 休日の場合は開園・開館)、年末年始

■Parque de los restos del castillo de Tobiyama (Tobiyama-jo Shiseki Koen) y Museo de experiencia histórica de Tobiyama (Tobiya Rekisi Taiken-kan)

Tobiyama-jo es un castillo que fue construido en la edad media. En este parque, han restaurado los puentes de madera, los edificios sobre pilares y los edificios con fosos que fueron encontrados durante los estudios de excavación. Los visitantes también pueden disfrutar de la naturaleza de cada estación. El museo de experiencia histórica de Tobiyama es un lugar donde los visitantes pueden experimentar la historia del castillo, así como el estilo de vida de la gente de antaño.

▽Dirección: 380-1 Takeshita-machi

▽Entrada: gratuita (se cobra una tarifa en algunos de los programas de experiencia práctica).

▽Horario: de 9:00 a 17:00 (El parque de los restos del castillo de Tobiyama está abierto hasta las 16:30 de noviembre a marzo)

* Entrada hasta 30 minutos antes del cierre.

▽Cerrado: lunes (si un día feriado cae en lunes, cerrado el martes), el día siguiente de un día feriado (abierto los sábados, domingos y feriados nacionales) y durante el feriado del fin de año y Año Nuevo.

Más información: Museo de experiencia histórica de Tobiyama (Tobiyama Rekisi Taiken-kan)

☎028-667-9400

かみかわちみんぞくしりょうかん 上河内民俗資料館 問: かみかわちみんぞくしりょうかん 上河内民俗資料館 ☎028(674)3480

上河内地域を中心とした民具・農具の展示のほか、民俗芸能や伝統食などのパネル紹介をしています。

▽所在地: 中里町 181-3 (上河内地区市民センター3階)

▽開館時間: 午前9時～午後5時 (入館は午後4時30分まで)

▽休館日: 毎週月曜日 (祝 休日の場合は翌日)、祝 休日の翌日 (土・日・祝 休日の場合は開館)、年末年始

▽料金: 無料

■Museo folclórico de Kamikawachi

Este museo tiene una exposición de utensilios comunes e implementos agrícolas de la zona de Kamikawachi principalmente, y también expone paneles que describen artes folclóricas y la comida tradicional de la zona.

▽Dirección: 181-3 Nakazato-cho (En el tercer piso del centro cívico de Kamikawachi)

▽Horario: de 9:00 a 17:00 (entrada hasta las 16:30).

▽Cerrado: lunes (si un día feriado cae en el lunes, cerrado el martes), el día siguiente de un día feriado (abierto los sábados, domingos y feriados nacionales) y durante el feriado del fin de año y Año Nuevo.

▽Entrada: gratuita.

Más información: Museo folclórico de Kamikawachi ☎028-674-3480

■スポーツ施設

体育館

市内のスポーツ施設としては、市体育館、清原体育館、雀宮体育館、明保野体育館、上河内体育館、河内体育館、サン・アビリティーズなどの体育館のほか、運動公園や運動場などのグラウンドがあります。

■Instalaciones deportivas

Gimnasios

Sobre instalaciones deportivas, la ciudad dispone de gimnasios como el gimnasio municipal, el gimnasio de Kiyohara, el gimnasio de Suzumenomiya, el gimnasio de Akebono, el gimnasio de Kamikawachi, el gimnasio de Kawachi y Sun Abilities; también dispone de campos de juego, parques deportivos y pistas de atletismo.

	きゅうかんび 休館日	りようじかん 利用時間
しいいくかん 市体育館 もとまいずみ ちようめ 元今泉 5丁目6-18 ☎028(663)1611	まいしゅうかようび しゆくじつ ぼあい よくじつ ねんまつ 毎週火曜日、祝日の場合は翌日、年末 ねんし がつ にち よくねん がつみつか 年始（12月29日から翌年1月3日）	ごぜんじ ごごじ にちようび しゆくじつ ごぜんじ 午前9時～午後9時、日曜日・祝日は午前9時 ～午後5時
きよはらたいいくかん 清原体育館 きよはらこうぎょうだんち 清原工業団地14 ☎028(667)1227	まいしゅうげつようび しゆくじつ ぼあい よくじつ ねんまつ 毎週月曜日、祝日の場合は翌日、年末 ねんし がつ にち よくねん がつみつか 年始（12月29日から翌年1月3日）	
すずめのみやたいいくかん 雀宮体育館 みなみまち 南町6-3 ☎028(655)0058	まいしゅうかようび しゆくじつ ぼあい よくじつ ねんまつ 毎週火曜日、祝日の場合は翌日、年末 ねんし がつ にち よくねん がつみつか 年始（12月29日から翌年1月3日）	
あげほのたいいくかん 明保野体育館 あげほのちよう 明保野町7-9 ☎028(632)6381	まいしゅうげつようび しゆくじつ ぼあい よくじつ ねんまつ 毎週月曜日、祝日の場合は翌日、年末 ねんし がつ にち よくねん がつみつか 年始（12月29日から翌年1月3日）	
かみかわちたいいくかん 上河内体育館 なかさとちよう 中里町 182-1 ☎028(674)3290	ねんまつねんし がつ にち よくねん がつみつか 年末年始（12月29日から翌年1月3日）	
かわちたいいくかん 河内体育館 なかおかもとちよう 中岡本町 3225 ☎028(673)5600	まいしゅうげつようび しゆくじつ ぼあい よくじつ ねんまつ 毎週月曜日、祝日の場合は翌日、年末 ねんし がつ にち よくねん がつみつか 年始（12月29日から翌年1月3日）	ごぜんじ ごごじ ふん 午前9時～午後9時30分。 にごぜんじ 日曜日、祝日は午前9時～午後5時
サン・アビリティーズ やいたまち 屋板町251-1 ☎028(656)1458	まいしゅうげつようび しゆくじつ ぼあい よくじつ 毎週月曜日、祝日の場合は翌日 ねんまつねんし がつ にち よくねん がつみつか 年末年始（12月29日から翌年1月3日）	ごぜんじ ごごじ 午前9時～午後9時。 にごぜんじ 日曜日、祝日は午前9時～午後5時

	Cerrado	Horario
Gimnasio municipal 5-6-18 Moto-Imaizumi ☎028-663-1611	Todos los martes (si un día feriado cae en el martes, cerrado el miércoles) y durante el feriado del fin de año y Año Nuevo (del 29 de diciembre al 3 de enero)	De 9:00 a 21:00, domingos y festivos de 9:00 a 17:00.
Gimnasio de Kiyohara 14 Kiyohara Kogyo Danchi ☎028-667-1227	Todos los lunes (si un día feriado cae en el lunes, cerrado el martes) y durante el feriado del fin de año y Año Nuevo (del 29 de diciembre al 3 de enero)	
Gimnasio de Suzumenomiya 6-3 Minami-machi ☎028-655-0058	Todos los martes (si un día feriado cae en el martes, cerrado el miércoles) y durante el feriado del fin de año y Año Nuevo (del 29 de diciembre al 3 de enero)	
Gimnasio de Akebono 7-9 Akebono-cho ☎028-632-6381	Todos los lunes (si un día feriado cae en el lunes, cerrado el martes) y durante el feriado del fin de año y Año Nuevo (del 29 de diciembre al 3 de enero)	
Gimnasio de Kamikawachi 182-1 Nakazato-cho ☎028-674-3290	Durante el feriado del fin de año y Año Nuevo (del 29 de diciembre al 3 de enero)	De 9:00 a 21:30.
Gimnasio de Kawachi 3225 Nakaokamoto-cho ☎028-673-5600	Todos los lunes (si un día feriado cae en el lunes, cerrado el martes) y durante el feriado del fin de año y Año Nuevo (del 29 de diciembre al 3 de enero)	De 9:00 a 21:30. De 9:00 a 17:00 en los domingos y feriados.
Sun Abilities 251-1 Yaita-machi ☎028-656-1458	Todos los lunes (si un día feriado cae en el lunes, cerrado el martes) y durante el feriado del fin de año y Año Nuevo (del 29 de diciembre al 3 de enero)	De 9:00 a 21:30. De 9:00 a 17:00 en los domingos y feriados.

プール・スケート場

宇都宮駅東公園プールに大人用プールと子ども用プールがあり、7～8月の間開設します。下田原運動場には幼児用プールがあり、6月20日～8月に開設されます。また1年を通して泳げる河内総合運動公園屋内プール(温水)もあります。市スケートセンターは、冬季はスケート場、夏期は屋内運動場となります。

Piscinas y pista de patinaje

La piscina del parque de Eki-Higashi de Utsunomiya dispone de piscinas para adultos y para niños, y está abierta en los meses de julio y agosto. El campo deportivo de Shimotawara dispone de piscina para niños y está abierta del 20 de junio a agosto. También existe la piscina cubierta climatizada del complejo deportivo de Kawachi donde se puede disfrutar de la natación durante todo el año. El centro de patinaje municipal sirve de pista de patinaje durante el invierno y de gimnasio durante el verano.

		かいせつきかん 開設期間	やす 休み	りようじかん 利用時間
えきひがしこうえん 駅東公園プール もといまいずみ ちやうめ 元 今泉 5丁目3-19 ☎028(661)5310		がつ にち 7月1日～ 8月31日	なし ごぜん じ ごご じ 午前9時～午後5時	
しもたわらうんどうじょうようじょう 下田原運動場幼児用プール しもたわらまち 下田原町3434 ☎028(672)1051		がつ にち 6月20日～ 8月31日	まいしゅうげつようび しゅくじつ ぼあい よくじつ 毎週月曜日、祝日の場合は翌日。	ごぜん じ ごご じ 午前10時～午後4時
かわち そうごうらんどこうえんおくない 河内総合運動公園 屋内プール。 しらすわちやう 白沢町 1791-3 ☎028(673)0212		ねんじゅう 1年中	だい げつようび しゅくじつ ぼあい 第1・3・5月曜日、祝日の場合は よくじつ ねんまつねんし がつ にち 翌日、年末年始（12月29日から よくねん がつよっか 翌年1月4日）	ごぜん じ ごご じ にちようび 午前10時～午後9時、日曜日・ しゅくじつ ごぜん じ ごご じ 祝日は午前10時～午後6時
し 市スケートセンター じやうなん ちやうめ 城南 3丁目 15-32 ☎028(655)6817	とうき 冬季リンク	がつ ついたち 10月1日 ～5月15日	まいしゅう すいようび しゅくじつ ぼあい 毎週水曜日、祝日の場合は よくじつ がつ がつ おんまつねんし がつ 翌日。12月～3月(年末年始12月 にち がつ ついたち のぞ きゅうかん び 30日～1月1日を除く)は休館日 なし	ごご じ ごご じ とうようび 午後1時～午後7時、土曜日・ にちようび しゅくじつ ごぜん じ ごご じ 日曜日・祝日は午前9時～午後5 時
	夏季フロア	がつ ついたち 6月1日～ 8月31日	まいしゅう すいようび しゅくじつ ぼあい よくじつ 毎週水曜日、祝日の場合は翌日 ねんまつねんし がつ にち よくねん がつ にち 年末年始(12月30日～翌年1月1日)	ごぜん じ ごご じ にちようび 午前9時～午後9時、日曜日・ しゅくじつ ごぜん じ ごご じ 祝日は午前9時～午後5時

		Periodo de operación	Cerrado	Horario
Piscina de Yonan 1-11-16 Yamato ☎028-658-5813		Del 1 de julio al 31 de agosto	Cerrado	De 9:00 a 17:00.
Piscina del parque de Eki-Higashi de Utsunomiya 5-3-19 Moto-Imaizumi ☎028-661-5310			No cierran.	
Piscina infantil del parque deportivo Shimotawara 3434 Shimotawaramachi ☎028(672)1051		Del 20 de junio a 31 de agosto	Todos los lunes; en caso de feriado cerrado el día siguiente	De 10:00 a 16:00
Piscina cubierta del complejo deportivo de Kawachi 1791-3 Shirasawa-cho ☎028-673-0212		Todo el año	El primer, tercer y 5º lunes de cada mes, y si un día feriado cae en el lunes, cerrado el martes. Durante el feriado del fin de año y Año Nuevo (del 29 de diciembre al 4 de enero)	De 10:00 a 21:00. De 10:00 a 18:00 en los domingos y feriados.
Centro de patinaje municipal 3-15-32 Jonan ☎028-655-6817	Pista de patinaje en invierno	Del 1 de octubre al 15 de mayo	Todos los miércoles, y si un día feriado cae en el miércoles, cerrado el jueves. No cierran desde diciembre hasta marzo (excepto durante el feriado del fin de año y Año Nuevo, del 29 de diciembre al 3 de enero)	De 13:00 a 19:00. De 9:00 a 17:00 en los sábados, domingos y feriados.
	Campo de deporte en verano	Del 1 de junio al 31 de agosto	Todos los miércoles, y si un día feriado cae en el miércoles, cerrado el jueves.	De 9:00 a 21:00. De 9:00 a 17:00 en los sábados, domingos y feriados.

■茂原健康交流センター（蝶寿コ・デ・ランネ） 問：茂原健康交流センター ☎028(654)2815

茂原健康交流センター「蝶寿コ・デ・ランネ」は、高齢者から子どもまで世代を超えて楽しくふれあひながら健康づくりのできる施設です。浴槽やプールのお湯は、隣のクリーンパーク茂原でゴミを燃やしたときに出るエネルギーを利用しています。

▽所在地：茂原町777-7

▽開館時間：午前10時～午後9時

▽休館日：月曜日（祝日の場合はその翌日）、年末年始、保守点検日

▽利用料：風呂410円、プール510円、風呂とプール610円

※中学生以下と65歳以上は風呂200円、プール250円、風呂とプール300円。3歳未満は無料。中学生以下は、毎週土曜日の利用が無料。身体障がい者手帳、療育手帳、精神障がい者保健福祉手帳の交付を受けている人と介護者（1名）は無料。窓口で手帳または障がい者手帳アプリ「ミライロID」をご提示ください

▽施設内容：浴室（大浴槽、露天風呂、超音波、ジャグジー、寝湯、うたせ湯、サウナ、冷水）、プール（25m×3レーン、流水、子ども用）、大広間、リラクソコーナー、機能訓練室、会議室、レストラン

Establecimientos municipales

■Centro de salud e intercambio de Mobara (Choju ko de ranne)

El centro de salud e intercambio de Mobara “Choju Ko de ranne” es un establecimiento de salud donde personas de todas las generaciones, tanto personas de edad avanzada como niños, pueden mejorar su salud en un ambiente cordial de intercambio mutuo. El agua caliente para el baño y la piscina se suministra utilizando la energía generada por la incineración de basura en el quemadero de basuras contiguo Clean Park Mobara.

▽Lugar: 777-7 Mobara-cho.

▽Horario: de 10:00 a 21:00.

▽Cerrado: lunes (si un día feriado cae en el lunes, se cierra el martes), feriado de fin de año y Año Nuevo, día de inspección y mantenimiento.

▽Tarifa: de baño 410 yenes, de piscina 510 yenes, la tarifa combinada de baño y piscina 610 yenes.

* Para niños de escuela secundaria o menores y personas de más de 65 años :o más, 200 yenes baño, 250 yenes piscina, 300 yenes baño y piscina. Gratuito para menores de 3 años. Cada sábado, gratuito para menores de escuela secundaria. En caso de personas con libreta para personas con discapacidad física, certificado de rehabilitación o libreta para personas con deficiencia mental Hoken Fukushi; y su cuidador (1 persona), gratuito. Presente en la ventanilla la libreta o la aplicación de libreta para discapacidad mental “Mirai ro ID”.

▽Instalaciones: baños (baño grande, baño al aire libre, ondas ultrasónicas, jacuzzi (hidromasaje), baño acostado, baño con cascada, sauna, agua fría), piscinas (25 m x 3 andariveles, agua fluyente y piscina para niños), salón, área de relajación, sala de entrenamiento funcional, salas de reuniones y restaurantes.

Más información: Centro de salud e intercambio de Mobara ☎028-654-2815

■**冒険活動センター** 問：冒険活動センター ☎028(669)2441

豊かな自然の中で子どもたちが体験学習をする場です。キャンプ、ハイキング、レクリエーション活動などを楽しむことができます。

▽所在地：篠井町1885-1

▽開館時間：午前9時～午後9時30分

▽休館日：月曜日（5月3日～5日、7月21日～8月31日を除く）、12月29日～翌年1月3日。

■**Centro de actividades de aventuras de la ciudad de Utsunomiya (Boken Katsudo Center)**

Es un lugar donde los niños pueden realizar un aprendizaje por experiencia en un rico entorno natural. Pueden hacer camping, excursiones y actividades recreativas.

▽Dirección: 1885-1 Shinoi-machi

▽Horario: de 9:00 a 21:30.

▽Cerrado: lunes (excepto los días del 3 a 5 de mayo y del 21 de julio al 31 de agosto) y del 29 de diciembre al 3 de enero.

Más información: Centro de actividades de aventuras ☎028-669-2441

■**市サイクリングターミナル** 問：サイクリングターミナル ☎028(652)4497

古賀志山の緑豊かな環境の中にあり、ゆったりとくつろげる宿泊施設と貸し自転車があります。

▽所在地：福岡町1074-1

▽利用時間：宿泊利用＝午後3時～翌日午前10時

▽自転車利用＝4月～10月午前9時～午後4時30分、11月～3月午前9時～午後4時

▽休館日：火曜日（4月29日～5月5日、7月20日～8月31日を除く）、12月29日～1月3日

■**Terminal municipal de ciclismo**

Este establecimiento está en un entorno de rica vegetación en el monte Kogashi y dispone de alojamiento cómodo y bicicletas de alquiler.

▽Dirección: 1074-1 Fukuoka-cho ☎028-652-4497

▽Horario del alojamiento: de 15:00 a 10:00 del día siguiente.

▽Horario del alquiler de bicicletas: de abril a octubre, de 9:00 a 16:30 y de noviembre a marzo, de 9:00 a 16:00

▽Cerrado: martes (excepto los días del 29 de abril a 5 de mayo, del 20 de julio al 31 de agosto), y del 29 de diciembre al 3 de enero.

Más información: Terminal de ciclismo ☎028(652)4497